

Музыкальная культура народов мира

Научная статья

УДК 78:351.854

DOI: 10.56620/2227-9997-2024-4-100-113



Фонемы и артикуляция коранических текстов на арабском языке в нотной записи (фиксация, нотация, анализ)



Альфия Камельевна Шаяхметова

*Сибирский государственный институт искусств
имени Дмитрия Хворостовского, Красноярск, Россия,
alfiya007@list.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0646-3896>*

Аннотация: В центре изучения данного исследования находится фонетика и артикуляция коранических текстов на арабском языке в нотной записи (нотопись становится средством изучения музыкального текста). Именно благодаря четким правилам чтения Корана можно предположить, что исполнение тех или иных сур звучит почти одинаково, с инвариантным преобразованием музыкального текста. Эти нормы и правила продолжают действовать и по сей день: из уст в уста передается звуковая информация, где интонации сакрального слова как бы впечатываются в память молящегося и передаются следующему поколению. В данной статье предпринята попытка представить фонетику и артикуляцию коранического арабского текста в нотном, звуковом воплощении (буква арабского литературного языка зафиксирована в звуке музыкального текста) посредством демонстрации некоторых правил интонирования коранического текста на арабском языке. Предметом исследования является именно музыкальный компонент, который звучит в мечети. В ходе исследования музыкального материала пятничных богослужений Красноярского края, записанных автором статьи в 2005–2024 годов, возник закономерный вопрос о природе музыкального мышления в рамках одного молитвенного цикла.

Ключевые слова: таджвид, арабский язык, нотация, Коран, голосовой аппарат, сура «Аль-Фатиха», джумла, тон

Для цитирования: Шаяхметова А. К. Фонемы и артикуляция коранических текстов на арабском языке в нотной записи (фиксация, нотация, анализ) // Ученые записки Российской академии музыки имени Гнесиных. 2024. № 4. С. 100–113. DOI: 10.56620/2227-9997-2024-4-100-113

Musical culture of the peoples of the world

Original article

Phonemes and articulation of Qur'anic texts in Arabic in musical notation (fixation, notation, analysis)

Alfiia K. Shaiakhmetova

Dmitri Hvorostovsky Siberian State Academy of Arts, Krasnoyarsk, Russia,
alfiya007@list.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0646-3896>

Abstract: The main focus of this study is on the phonetics and articulation of the texts of the Quran in Arabic in musical notation (notography becomes a means of studying a musical text). It is thanks to the clear rules of reading the Koran that it can be assumed that the performance of certain surahs sounds almost the same, with the constant transformation of the musical text. These norms and rules continue to apply to this day: sound information is transmitted from mouth to mouth, where the intonations of the sacred word are imprinted in the memory of the worshipper and passed on to the next generation. This article attempts to present the phonetics and articulation of the Qur'anic Arabic text in a musical, sound embodiment (the letter of the Arabic literary language is fixed in the sound of the musical text) by demonstrating some rules of intonation of the Qur'anic Arabic text. The subject of the study is precisely the musical component that sounds in the mosque. During the study of the musical material of Friday divine services in the Krasnoyarsk Territory, recorded by the author of the article in 2005–2024, a natural question arose about the nature of musical thinking within a single prayer cycle.

Keywords: tajwid, Arabic, notation, Quran, recitation, voice apparatus, surah "Al-Fatiha", jumla, tone

For citation: Shaiakhmetova A.K. Phonemes and articulation of Qur'anic texts in Arabic in musical notation (fixation, notation, analysis). *Scholarly papers of Gnesin Russian Academy of Music*. 2024;(4):100-113. (In Russ.). DOI: 10.56620/2227-9997-2024-4-100-113

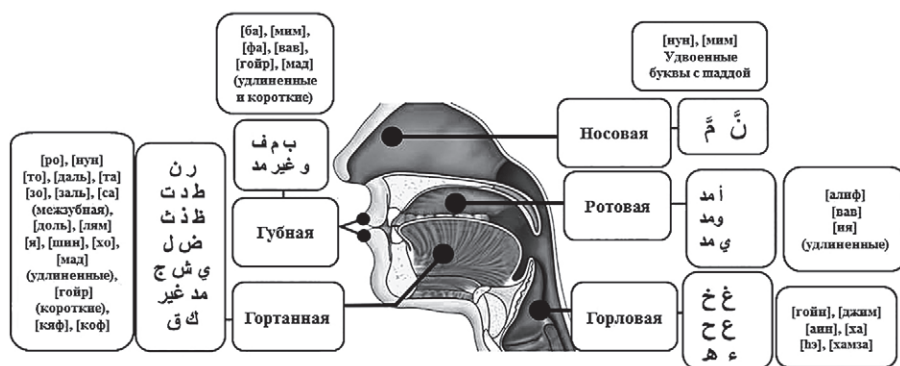
Каждый мусульманин знакомится с Кораном, когда он звучит на арабском языке, так как чтение наизусть и слушание определенных сур Корана во время богослужения являются одним из обязательных атрибутов мусульманской веры. Нельзя совершать намаз¹, используя перевод Корана, он совершается исключительно на арабском языке. В данном ис-

¹ Намаз — молитва, имеющая строгую структуру и последовательность текстов, совершаемая в определенное время пять раз в сутки; она сопровождается установленными телодвижениями.

следовании предпринята попытка раскрыть фонетические и артикуляционные правила чтения Корана (*таджвид*), которые в определенной мере формируют мелодику и ритмику (в Священном тексте каждая буква наделяется особой смысловой и фонетической функцией). В центре изучения находятся полевые записи богослужений мусульман Красноярского края. Современные исследования в области мусульманского искусства, особенно в отношении культовой музыки, играют важную роль в сохранении культурного наследия мусульманских общин России и восприятию мирового художественного наследия. Исследования в области культовой музыки отечественных ученых (И. Р. Еолян [1], Р. А. Исхакова-Вамба [2], З. А. Имамудинова [3], Г. Р. Сайфуллина [4], Г. Р. Софийская [5], Г. Р. Туймова [6], В. Н. Юнусова [7], Н. Г. Шахназарова [8]), а также зарубежных (К. Нельсон [9], Х. Тума [10], Х. Фармер [11], Л. Фаруки [12]) являются ценными для формирования методологии и понимания культурных традиций татар-мусульман. Заимствование лингвистических особенностей арабского текста Корана из работ И. Ю. Крачковского [13] и Г. Р. Аганиной [14] позволяет более глубоко понять особенности чтения Священного писания. Подход к изучению форм интонирования Корана с точки зрения музыкальной науки Г. Р. Сайфуллиной, З. А. Имамудиновой на материале экспедиций Поволжья стал методологической опорой данной статьи и явился существенным для понимания процесса чтения и передачи откровения. Такой подход помогает осознать важность принципов интонирования и их влияние на разнообразие смысловых нюансов в тексте.

Интонирование коранических текстов является уникальным музыкальным феноменом. В музыкальном симбиозе он включает в себя, с одной стороны, устойчивые базовые компоненты (*таджвид*, *макамат*, интонации фольклора того или иного народа), с другой стороны, компоненты, создающие инвариантность исполнения (территориальность, степень знания орфоэпического чтения Корана нараспев, индивидуальные музыкальные и вокальные данные священнослужителя). Основываясь на четкой схеме правил коранического арабского языка, в мелодике можно уловить интонации фольклора того или иного мусульманского народа, элементы макамого мышления. При исполнении Корана священнослужитель (имам, муэдзин) вносит свой личный вклад в содержание фоносферы; важно, чтобы красота звучащего слова не затмевала смысл сакральных слов. «*Украсьте Коран своими голосами, ибо красивый голос украшает красоту Корана!*» — призывает Абу Дауд². Речь идет о красоте особого рода — красоте, неотъемлемой от чувства благоговения перед Богом или, на религиозном языке, «страха» перед Господом в сердце [15, 34]. Однако важно понимать, что красота голоса, звука не должна затмевать смысл произносимого священного слова.

² Абу Дауд (817–888) передал этот хадис через достоверную цепочку передатчиков в сборнике хадисов «Сунан».



Илл. 1
Pic. 1

Передача фоносферы осуществляется из уст в уста, через передачу слухового опыта на основе четких правил *таджвида*. В целостном представлении звучащего сакрального слова человеческий голос (тембр, музыкальность, сила звука) становится сущностной характеристикой. Послание Бога несет Истину через исполнение Корана — священной книги мусульман. При изучении правил чтения Корана от учеников-последователей требуется правильное произношение звука, соблюдение правил паузирования, назализации, долготы и краткости гласных и согласных звуков, сохранение фонетики арабского языка. Посредством устной памяти и письменного послания правила гипотетически восходят непосредственно к природе интонирования самого Пророка Мухаммеда.

Данное исследование опирается на правила чтения Корана, изложенные в учебном пособии под редакцией современного мусульманского богослова И. Р. Аляутдинова [15]. В арабском литературном алфавите буквы пишутся справа налево. На слух выделяются различные произношения букв, слогов, слов, фраз, предложений. Если представить физиологию голосового аппарата, то его можно условно поделить на губную, гортанную, носовую, ротовую и горловую зоны. На илл. 1 буквы (*харфы*) арабского алфавита и их транскрипции представлены в соответствующем их звучанию фонетическом поле.

В кораническом языке задействован весь голосовой аппарат — от кончика языка до гортани; буквы произносятся на выдохе, вдохе, с задержкой выдыхаемого воздуха. Например, буква [р] произносится с вибрацией, что в музыкальной ткани фиксируется тремолованием³. Для правильного произношения арабского слова важно знать устройство голосового аппарата и его работу. Арабский алфавит состоит из 28 букв, соответствующих согласным звукам. Звуки арабского алфавита подразделяются на глухие и звонкие, смягченные, когда голосовой аппарат не напряжен, и твердые, произносимые при

³ Арабский разговорный и литературный языки отличны в произношении и написании.

напряжении голосового аппарата, а также низкие и высокие, короткие и удлиненные. Для обозначения кратких гласных нет специальных букв, для этого используют диакритические знаки — знаки огласовки. Они располагаются над или под буквой, обозначающей гласный звук. В арабском языке имеются три огласовки: [а], [и], [у]. В тексте огласовка [а] в сочетании с мягкими согласными и [о] в сочетании с твердыми согласными прописывается дополнительной наклонной черточкой над буквой, именуемой *фатха* (арабск. — «раскрывание») (схема 1).

Схема 1

Scheme 1

اَ	اِ	اُ
[на]	[ра]	[ла]

Наклонная черточка под буквой, именуемая *кяса* (арабск. — «ломание»), означает огласовку [и] в сочетании с мягкими согласными, [ы] в сочетании с твердыми согласными (схема 2).

Схема 2

Scheme 2

اِ	اِ	اِ
[ни]	[ри]	[ли]

Знак в виде запятой над буквой (*дамма*) ⁴ исполняется с мягкими и твердыми согласными как [у] (схема 3).

Схема 3

Scheme 3

اُ	اُ	اُ
[ну]	[ру]	[лу]

Арабские краткие гласные [а], [и], [у] аналогичны по звучанию звукам русского алфавита, однако несколько короче. Долгие гласные в транскрипции обозначают [аа], [ии], [уу], по длительности они в два раза продолжительнее коротких гласных. Универсальная счетная доля называется *харакят*⁴. Ее величина, в зависимости от того или иного текста, приблизительно равна четверти. В арабском языке гласные подвергаются влиянию рядом стоящих согласных и принимают различные оттенки. Например, *фатха* над твердыми

⁴ Мусульмане отсчитываются *харакят* указательным пальцем.



Илл. 2. Разворот Корана. Типо-литография Императорского Университета (Санкт-Петербург, 1902 г.)⁵

Рис. 2. U-turn of the Koran. Типо-lithography of the Imperial University (St. Petersburg, 1902)

согласными произносятся как [а], *кясра* близка по звучанию к [ый], *дамма* — к [у]. При мягких согласных *фатха* приближается к [э], *кясра* — к [и], *дамма* — [у], уходящую к фонеме [ю].

Отсутствие гласного звука после согласного обозначается знаком *сукун* ْ [н] (маленький кружок над буквой). *Сукун* в переводе означает *тишина*, *сомкнутый*, *закрытый*. Буква с *сукуном* закрывает слог, то есть не дает музыкальной ткани развитие, им завершается фраза.

В качестве примера для показа связи арабского и музыкального текста представлены *истиаза* (начальная ритуальная фраза) и сура № 1 «Аль-Фатиха» («Открывающая») ⁶ (илл. 2, страница справа). Эта сура исполняется во время совершения намаза. Нотация дает возможность изучить внутренние процессы мелодической синтагмы, выявить ритмическое становление музыкального текста.

Звукорядный объем базовой структуры данной суры составляет четыре тона (f-g-a-b) с основным опорным устоем-корнем g.

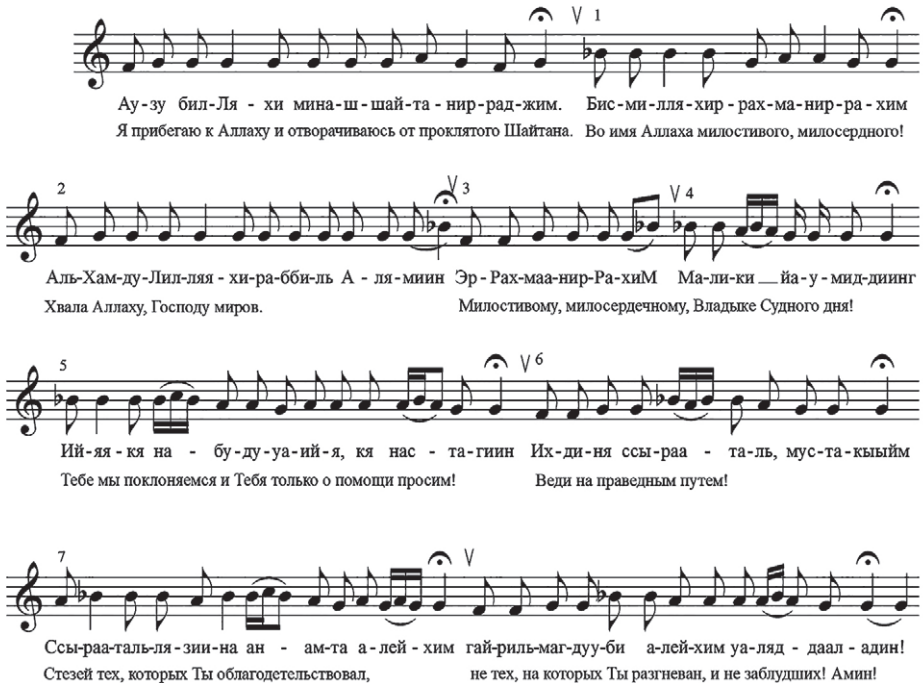
Приведем пример нотной фиксации истиазы и суры «Аль-Фатихи» (прим. 1). В данной нотной записи звучание прописано на октаву выше (в реальном звучании исполняется мужским голосом в малой октаве). Верхняя строчка в музыкальном примере представляет собой транскрипцию арабского текста.

⁵ Фото автора статьи из архива Соборной мечети г. Красноярска, 24.05.2024 [16].

⁶ Аудиозапись сделана и нотирована автором исследования в 2005–2024 годы в Соборной мечети г. Красноярска. Исполнитель — Г. Т. Фаткуллин, имам-хатыб. В анализе использована запись 2005 года.

Пример 1. Истиаза и сура № 1 «Аль-Фатиха»

Example 1. Istiaza and Surah No. 1 "Al-Fatiha"



Ау-зу бил-Ля - хи мина-ш-шай-та - нир-рад-жим. Бис-ми-ля-хир-рах-ма-нир-ра-хим
Я прибегаю к Аллаху и отворачиваюсь от проклятого Шайтана. Во имя Аллаха милостивого, милосердного!

Аль-Хам-ду-Лил-ля - хи-ра-ббий-ль А - ля-минн Эр-Рах-ма-нир-Ра-хим Ма-ли-ки йа-у-мид-динн
Хвала Аллаху, Господу миров. Милостивому, милосердному, Владыке Судного дня!

Ий-я-кя на - бу-ду-уа-ий-я, кя нас - та-гинн Их-ди-ня ссы-раа - та-ль, мус-та-кыйым
Тебе мы поклоняемся и Тебя только о помощи просим! Веди на праведным путем!


Ссы-раа-таль-ля-зинн-на ан - ам-та а-лей-хим гай-рийль-маг-ду-би а-лей-хим уа-ляд - даал - адин!
Стезей тех, которых Ты облагодетельствовал, не тех, на которых Ты разгневан, и не заблудших! Амин!

Аят⁷ коранического текста соотносится с понятием *джумла* (*gumlah*) как синтагматическая единица. Как пишет Г. Б. Шамилли, термин «джумла» — «нередуцируемый минимум смысла, или фраза, после которой может наступить пауза» [17, 307]. В персидском словаре М. Моина *джумла* как термин наделяется общеязыковым и терминологическим значением как «всё, полностью, целиком, до конца»; «наименьшая, передающая смысл единица речи, состоящая из подлежащего, сказуемого, глагола-связки, или глагола»; «композиционная единица музыкальной части, обладающая завершённым смыслом, по окончании которой можно замолчать» [17, 308]. Эта синтаксическая структура в исламском мире является единой, вне зависимости от территории. Таким образом, в анализируемом материале один аят коранического текста соответствует одной *джумле*. В таблице для наглядности представлен текст истиазы и каждого аята суры в многослойном виде: на арабском языке, в русской транскрипции; далее — перевод смыслов на русский язык и нотопись звучащего слова.

⁷ Аят — мельчайшая структурно-смысловая единица коранического текста, иногда понимаемая как стих (что неверно с догматической точки зрения: Пророк неоднократно подчеркивал удаленность своих проповедей от поэзии). Более корректно понимать аят как высказывание, состоящее подчас из нескольких фраз, имеющее начало и конец. В Коране 6236 аятов.

Таблица 1

Table 1

1 джумла	مِ يَحْرُلْ أَنْ مَحْرُلْ أَلَلْ أَمْ سَبْ
	Бисми л-Ля́хи р-Рахма́ни р-Рахíм
	Во имя Аллаха Милостивого Милосердного
	 <p>Бис-ми-лля-хир - рах-ма-нир-ра - хим Во имя Аллаха милостивого, милосердного!</p>
2 джумла	نِي مَلْعَلْ أَبْرَ لَلْ دَمْحَلْ أ
	аль-Хамду ли-Ля́хи Рабби ль-'аля́мин
	Хвала Аллаху, Господу миров
	 <p>Аль-Хам-ду-Лил-ля - хи-ра-бби-ль А - ля-мин Хвала Аллаху, Господу миров.</p>
3 джумла	مِ يَحْرُلْ أَنْ مَحْرُلْ أ
	эр-Рахма́ни р-Рахíм
	Милостивому и Милосердечному,
	 <p>Эр - Рах-ма-нир-Ра-хим Милостивому, милосердечному,</p>
4 джумла	نِي دَلْ أَمْ وَيْ لَكِلْ أَمْ
	Ма́лики йаўми д-дин
	Владыке судного дня!
	 <p>Ма-ли-ки ___ йа-у - мид-динг Владыке Судного дня!</p>
5 джумла	نِي عَتَسَنْ كَأَيْ أَوْ دُبْ عَنْ كَأَيْ أ
	Иййака на'буду ва-иййака наста'ин
	Тебе мы одному поклоняемся и Тебя только о помощи просим!
	 <p>Ий-я - кя на - бу-ду-уа-ий-я, кя нас - та-гин Тебе мы поклоняемся и Тебя только о помощи просим!</p>

6 джумла	مَيِّقَتَسُّمَلْ اَطَارِصُّلْ اَنْدَهْ
	<i>Ихдина̄ с-сыра̄та ль-мустақым</i>
	Веди нас прямым путём!
	 <p>Их-ди-ня ссы-раа - та-ль, мус-та-кыйым Веди на праведным путем!</p>
7 джумла	نَيِّلْ اَضْلْ اَلْ وَّمْ هَيْلْ عَبْوُضْ غَمْلْ اِرْيَغْ مْ هَيْلْ عَتَمْ عَن اَنْ يَدَّلْ اَطَارِصْ
	<i>Сыра̄та̄ ль-лязина ан'амта 'аляйхим гайри ль-магдӯби 'аляйхим ва-ля д-дәллийн. Амин!</i>
	Стезей тех, которых Ты благодетельствовал, не тех, на которых Ты разгневан, не заблудших! Амин!
	 <p>Ссы-раа-та-ль-ля-зин-на ан - ам-та а-лей-хим гай-рил-ль-маг-ду-уби а-лей-хим уа-ляд - даал - адин! Стезей тех, которых Ты благодетельствовал, не тех, на которых Ты разгневан, и не заблудших! Амин!</p>

Отдельные буквы или их сочетания, выделенные диакритическими знаками, формируют мелодический рисунок. Одним из характерных приемов завершения музыкальной фразы является тремолирование, обусловленное правилами танвинного окончания слов в арабском языке. Удвоение согласных (*танвин*) относится к одному из важных средств словообразования и формообразования. Такие фонемы на письме обозначаются с помощью значка *шадда*, который называется *шадда*. Шадда ставится над буквой, согласный звук которой удваивается. Удвоенный долгий согласный никогда не встречается в начале слова. Первая буква такого согласного с *сукуном*, пропеваемая ясно, отрывисто, закрывает слог, а вторая согласная соединяется с короткой гласной (огласовкой). В фонетике удвоение согласного в составе слова произносится четко, как один согласный звук, но более длительно или более напряженно, чем единичные согласные. Буква *м* [м] образуется путем смыкания губ, воздух выходит через носовую полость, *н* [н], при произношении звука кончик языка слегка, без напряжения касается передней части твердого неба. Эти буквы при более продолжительном звучании как бы слегка задерживаются в носовой полости.

Хамза обозначается буквой *ع*, *васль* — буквой *ص* над *алифом* (*أ*), а *мадда* — значком из букв *м* и *д* (позднее этот значок принял вид волнистой линии над *алифом* *آ*). В интонировании это написание букв воспринимается как *leggatissimo*, перетекание, слияние двух звуков. *Хамза* создает в звучании сверхдолгие слоги из согласного и гласного. Продолжительность сверхдолгого слога [дәл] в слове обязательно составляет шесть *алифов* (1), потому что за

долгим гласным следует удвоенный согласный. А в слове продолжительность долгого слога [mā] может составлять от четырех до пяти *алифов*, так как за ним следует *хамза* (ح). Но если буквой ح заканчивается слово, то здесь делается пауза (сура 3 «Семейство Имрана», аят 5).

На формирование нотного текста оказывает воздействие правило чтения с вибрацией (*калькаль*), когда звонкие резкие согласные произносятся с вибрацией и с небольшим звуковым нажимом для выделения их звучания. К твердым согласным добавляется короткое [о], а к мягким — короткое [э]. Если *калькаль* находится в середине слова, вибрация выражена слабее, если в конце слова — более сильно.

Правило танвинного окончания, согласно гласным фонемам, имеет три вида: [анн] ([онн] в зависимости от твердости буквы), [инн], [унн]. В арабском письме оно записывается добавлением дидактического знака к согласной букве (схема 4).

Схема 4
Scheme 4

◌	◌	◌
[анн]	[инн]	[унн]

Существует правило удлинения гласных за счет использования определенного написания — добавления к согласной дополнительной фигуры. Таким образом, можно условно различать два вида музыкальных длительностей: соответствующие долгим слогам (условно четверть) и соответствующие коротким слогам (условно восьмая). Шестнадцатые встречаются лишь во внутрислоговых распевах и опевании того или иного тона. В анализируемом в статье материале часто используемой удвоенной гласной является фонема [а]. Это было установлено статистическим методом, путем подсчета частотности употребления [а] (в начале, середине, конце слова; в начале и конце аята). Способ удвоения гласной является особым звуковыразительным приемом интонирования слова, им задаются исходные акустические характеристики музыкальной интерпретации того или иного священного слова. Чаще всего фонема [а] используется в начале или середине слова, отличаясь при этом ритмически. Центр интонационного контура выделяется в соответствии с правилом удлинения гласной (в данном случае [а]).

В анализируемом материале чаще всего используются согласная фонема [А] (ا), в меньшей степени [н] (ن). Эти фонемы удлиняются путем пролонгирования длительности. Зачастую в звучании слышится как бы повторение одного и того же согласного. К примеру, фонему [б] очень сложно продлить в звуке, поэтому слышится продление звука путем его повторения на одном и той же тоне.

В корановедении прописаны разные виды паузирования: предпочтительные паузы, связанные со смыслом пропеваемого текста; разрешенные пау-



Илл. 3. Первая сура «Аль-Фатиха» («Открытие») Корана. Египет, XIV–XV века. 15,4 (ширина) x 15,5 (высота) см.

Fig. 3. The first surah "Al-Fatiha" ("Discovery") of the Quran. Egypt, XIV–XV centuries. 15.4 (width) x 15.5 (height) cm.

зы (наиболее распространенные в Коране), служащие для разделения синтаксически самостоятельных фрагментов текста. Каллиграфы в конце Корана прописывали знаки, которые указывали на обязательность, допустимость или недопустимость остановок в тексте. В кораническом тексте чаще используется паузирование в длину двух алифов (первая буква в арабском слове): между слогами [ми] и [за]. В тексте Корана оно отмечается знаками, различными изображениями. Остановки предусмотрены в конце каждого аята и каждой суры, они считаются обязательными. На илл. 3 представлена страница Корана, где написана анализируемая в данной статье сура «Аль-Фатиха». На месте паузы вместо знака паузирования изображены розетки в форме шести лепестков с синими и красными точками. Как видно на рисунке, в самом конце суры стерто, а затем добавлено завершающее слово «Амин».

Практика показывает, что интонирование сур Корана в соответствии с правилами *таджвида* оказывает особое эмоциональное духовное воздействие на исполнителя и слушателя. Благодаря выразительной природе интонирования углубляется смысл каждого сакрального слова. Совершенство знаний чтения достигается благодаря заучиванию правил и постоянному озвучиванию священных текстов. Правила *таджвида* (удвоение гласных, согласных, *калькаль*, назализация, паузирование) так или иначе оказывают влияние на звуковую контур мелодического рисунка исполненной суры, это нельзя не учитывать при характеристике фоносферы. Звуковая организация неотделима от правил произношения Корана; звуковысотный рельеф музыкальной ткани отображает фонетические и артикуляционные нюансы арабского языка.

Итак, в данной работе на конкретном примере рассмотрены некоторые правила *таджвида*, соблюдение которых делает интонирование Корана мелодичным, уникальным музыкальным феноменом. Эти правила так или иначе влияют на звуковысотную, ритмическую организацию мусульманского богослужения. Правило назализации согласных, правила удлинения гласных, согласных в начале, середине, конце слов, а также фраз, аята, суры предпо-

лагают растягивание звуков во времени и их распевание. В процессе дления звуков меняется их звуковысотное положение по отношению к предшествующим. Встречались такие случаи, когда сверхдолгота распевалась орнаментально, посредством вибрации голоса. Это происходит зачастую в конце суры посредством нанизывания тонов на основной окончательный тон. На звуковысотный уровень оказывают влияние правила паузирования, которые предполагают исполнение аятов на одном дыхании, при этом динамика звучания выстраивается в одних случаях по нарастающей, в других по угасающей линии, что сопровождается в музыкальном синтаксисе повышением, понижением тонов. Нотная расшифровка, как исследовательская процедура, передает графически звуковое наполнение и помогает изучить глубинные синтаксические структуры. В данном исследовании представлены не все правила интонирования коранического текста на арабском языке. Изучение особенностей интонирования Корана в контексте мусульманской культуры открывает новые грани изучения, касающихся музыкаловедческих и лингвистических обобщений, и требуют дальнейшего рассмотрения.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. *Еолян И. Р.* Традиционная музыка Арабского Востока. — Москва: Музыка, 1990. — 240 с.
2. *Исхакова-Вамба Р. А.* Татарское народное музыкальное творчество: Традиционный фольклор. — Москва: Сов. композитор, 1981. — 190 с.
3. *Имамудинова З. А.* О феномене мелодизированного чтения Корана (к проблеме музыкальной риторики сакрального текста) // Проблемы музыкальной науки. — Уфа: УГИИ. — 2010. — № 1 (6). — С. 17–20.
4. *Сайфуллина Г. Р.* Музыка священного слова: чтение Корана в традиционной татаро-мусульманской культуре. — Казань: Татполиграф, 1999. — 232 с.
5. *Софийская А. Г.* Музыкальные аспекты религиозных праздников татар-мусульман Поволжья: специальность 17.00.02 «Музыкальное искусство»: дисс. канд. искусствоведения. — Казань, 2007. — 224 с.
6. *Туймова Г. Р.* Религиозные музыкально-поэтические жанры в традиционной музыке крымских татар: мавлид и иляхи: автореферат дисс. канд. искусствоведения. — Москва, 2008. — 22 с.
7. *Юнусова В. Н.* Музыка исламского мира: специфика художественной формы и социальные аспекты // Национально-культурное пространство и проблемы коммуникации. Материалы международной научно-практической конференции. 25–26 октября 2007. — Москва, 1996. — С. 208–211.
8. *Шахназарова Н. Г.* Музыка Востока и музыка Запада. Типы музыкального профессионализма. — Москва: Сов. композитор, 1983. — 152 с.
9. *Nelson K.* The Art of Reciting the Qur'an. — Austin: Univ. of. Texas Press, 1985. — 246 p.
10. *Touma H. H.* Die Koran rezitation: eine Araber // Baessler Archiv. — N. F. West Berlin, 1975. — P. 87–120.
11. *Farmer H. G.* The Religious Music of Islam // Journal of the Royal Asiatic Society. — Luxembourg: JRAS. 1952. — P. 60–65.
12. *Al-Faruqi L. L.* The Cultural Atlas of Islam. Chapter 23. Handasah al Sawt or the Art of Sound. N. Y., 1986. — 345 p.
13. *Крачковский И. Ю.* Арабская средневековая художественная литература // Крачковский И. Ю. Избранные сочинения. — Москва, Ленинград: Изд-во Акад. наук СССР, 1955–1960, 1956. — Т. II. — 702 с.

МУЗЫКАЛЬНАЯ КУЛЬТУРА НАРОДОВ МИРА

14. *Аганина Г. Р.* Фонетическая терминология в науке о речитации Корана: общезыковые и специфические и категории // Альманах Корана. Саратов: КЦ «Зейд бин Сабит», 2018. — № 2. — С. 4–7.
15. *Аляутдинов И. Р.* Таджвид. Правила чтения Корана. — Санкт-Петербург: Диля, 2008. — 197 с.
16. Коран. — Санкт-Петербург: Типо-литография Императорского Университета, 1902.
17. *Шамилли Г. Б.* Философия музыки. Теория и практика искусства maqām. — Москва: Садра, 2020. — 552 с.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

А. К. Шахметова — кандидат искусствоведения, доцент кафедры истории музыки Сибирского государственного института искусств имени Дмитрия Хворостовского.

REFERENCES

1. *Eoljan I. R.* Tradicionnaja muzyka Arabskogo Vostoka [Traditional music of the Arab East]. Moscow: Muzyka, 1990. 240 p.
2. *Ishakova-Vamba R. A.* Tatarskoe narodnoe muzykal'noe tvorchestvo: Tradicionnyj fol'klor [Tatar folk music: Traditional folklore]. Moscow, 1981. 190 p.
3. *Imamutdinova Z. A.* O fenomene melodizirovannogo chteniya Korana (k problem muzykal'noj ritoriki sakral'nogo teksta) [On the phenomenon of melodic reading of the Koran (on the problem of musical rhetoric of the sacred text)] // Problemy muzykal'noj nauki [Problems of musical science]. Ufa: UGII, 2010. №1 (6). P. 17–20.
4. *Sajfullina G. R.* Muzyka svjashennogo slova: chtenie Korana v tradicijnoj tataro-musul'manskoj kul'ture [Music of the Sacred Word: Reading the Quran in Traditional Tatar-Muslim Culture]. Kazan: Tatpoligraf, 1999. 232 p.
5. *Sofijskaja A. G.* Muzykal'nye aspekty religioznych prazdnikov tatar-musul'man Povolzh'ja: dis. ... kand. Iskusstvovedenija [Musical aspects of the religious holidays of the Muslim Tatars of the Volga region: speciality 17.00.02 "Musical Art": dissertation of Candidate of Art History]. Kazan', 2007. 224 p.
6. *Tujmova G. R.* Religioznye muzykal'no-pojeticheskie zhanry v tradicijnoj muzyke krymskih tatar: mavlid i iljahi [Religious musical and poetic genres in the traditional music of the Crimean Tatars: mavlid and ilyakhi]: Dissertation abstract of Candidate of Art History]. Moscow, 2008. 22 p.
7. *Junusova V. N.* Muzyka islamskogo mira: specifika hudozhestvennoj formy i social'nye aspekty [Music of the Islamic world: the specifics of the artistic form and social aspects] // Nacional'no-kul'turnoe prostranstvo i problem kommunikacii. Materialy mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii [National-cultural space and problems of communication. Material soft heinternational scientific-practical conference]. Moscow, 1996. 25–26 oktjabrja 2007. P. 208–211.
8. *Shahnazarova N. G.* Muzyka Vostoka i muzyka Zapada. Tipy muzykal'nogo professionalizma [Music of the East and music of the West. Types of musical professionalism]. Moscow: Sov. kompozitor, 1983. 152 p.
9. *Nelson K.* The Art of Reciting the Qur'an. Austin: Univ. of Texas Press, 1985. 246 p.
10. *Touma H. H.* Die Koran rezitation: eine Araber // Baessler Archiv. N. F. West Berlin, 1975. P. 87–120.
11. *Farmer H. G.* The Religious Music of Islam // Journal of the Royal Asiatic Society. Luxembourg: JRAS. 1952. P. 60–65.
12. *Al-Faruqi L. L.* The Cultural Atlas of Islam. Chapter 23. Handasah al Sawt or the Art of Sound. N. Y., 1986. 345 p.
13. *Krachkovskij I. Ju.* Arabskaja srednevekovaja hudozhestvennaja literatura [Arabic Medieval Fiction] // *Krachkovskij I. Ju.* Izbrannye sochinenija [Selected writing]. Leningrad, Moscow: Izd-vo Akad. nauk SSSR, 1955–1960, 1956. T. II. 702 c.

14. *Aganina G. R.* Foneticheskaja terminologija v nauke o recitacii Korana: obshhejazykovye i specificheskie i kategorii [Phonetic terminology in the Science of Qur'an Recitation: common language and specific categories] // Al'manah Korana [The Almanac of the Koran]. Saratov: KC "Zejd bin Sabit", 2018. № 2. S. 4–7.
15. *Aljautdinov I.* Tadhvid. Pravila chtenija Korana [Tajvid. Rules for reading the Quran]. Saint-Petersburg: Dilja, 2008. 197 p.
16. Koran [The Koran]. Sankt-Peterburg: Tipo-litografija Imperatorskogo Universiteta, 1902.
17. *Shamilli G. B.* Filosofija muzyki. Teorija i praktika iskusstva maqam [The philosophy of music. Theory and practice of the art of maqām]. Moscow: Sadra, 2020. 552 p.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR:

Alfia K. Shaiakhmetova — Cand.Sci. (Arts), Associate Professor of the Music History Department at Dmitry Hvorostovsky Siberian State Institute of Arts.

Поступила в редакцию / Received: 11.06.2024

Одобрена после рецензирования / Revised: 15.07.2024

Принята к публикации / Accepted: 29.07.2024